



سوف تجد لدى برنامج التنمية والدعم IQ خبيرات وخبراء ودودين بالقرب من منطقتك من أجل تقديم الدعم لك فيما يتعلق بموضوع الإعراف. سوف نساعدك على:

- إيجاد الجهة المختصة المعنية بأمرك.
- مساعدتك على إعداد مستنداتك الخاصة وملء الاستمارات.
- تقييم فرص وتكاليف إجراءات الاعتراف اللازمة لك.
- تقديم المشورة بشأن الدعم المالي اللازم للإعراف.
- البحث عن الدورات والتدريب العملي.

وحتى إذا لم تكن مجيدًا للغة الألمانية أو الإنجليزية: يمكنك أن تأتي إلينا لكي نبحث عن وسيلة للتواصل معًا. نحن نقدم دوراتنا ومشورتنا مجانًا.

**الاستعلام عبر الإنترنت!**

يمكنك أيضًا العثور على المعلومات المهمة باللغة الألمانية والإنجليزية واللغات الأوربية الأخرى على الموقع الإلكتروني "الاعتراف في ألمانيا": **www.recognition-in-germany.de**

**Kontakt zur Beratung des Förderprogramms IQ**

Contacting the Network IQ's counsellors

اتصل بمستشاري برنامج التنمية والدعم IQ

تماس با مشاورین برنامه IQ

የምስ አማካኝነት ፕሮግራም የትምህርታዊ-

ስልጠና ኢ-ኩ (Förderprogramm IQ)

መራሽበ. መርበብ ሓበሬታ

**www.netzwerk-iq.de/beratung**

**Zur Website „Anerkennung in Deutschland“**

To the website "Recognition in Germany"

"على الموقع الإلكتروني "الإعتراف في ألمانيا

ويب ساييت معلوماتي "تاييد اسناد در آلمان"

የምስ ወግዓዊ ተቆጣልነት ደረጃ ትምህርትን ኢ.ደ-

ጥበባዊ ምያን ኣብ ሃገረ-ጀርመን" ዝወሃቡሉ

ትካል ዘራኽብ መርበብ ሓበሬታ:

**www.recognition-in-germany.de**



The Network "Integration through Qualification (IQ)" is a programme funded by the Federal Ministry of Labour and Social Affairs (BMAS) and the European Social Fund (ESF).



In cooperation with:



**از ما راهنمایی بگیری!**

متخصصین مهربان برنامه IQ در مورد تایید اسناد به شما کمک مینمایند. ما به شما کمک مینماییم

• ارگانهای مسئول تایید مدارک تانرا بیاپید

• اسناد لازم را آماده نموده و فورم ها را پر نمایید

• چانس و مصرف پروسه تایید اسناد شما را پیش بینی نمایید

• با مشوره در مورد کمک های مالی برای تایید اسناد

• در یافتن صنوف آموزشی و کورس های کارآموزی.

حتی اگر لسان آلمانی و انگلیسی را نمیدانید: پیش ما بیاپید، ما یک راه را برای ارتباط با شما خواهیم یافت. مشوره های ما رایگان هستند.

**معلومات پیش تر را در انترنیت بیاپید!**

تمام معلومات مهم به لسان های آلمانی، انگلیسی و دیگر لسان های اروپایی را در وب ساييت معلوماتی "تاييد اسناد در آلمان": **www.recognition-in-germany.de** خواهيد یافت.

**ነዚ ናይ ምኽሪ ዕድል ተጠቅመሉ!**

ኣብ ትሕቲ ፕሮግራም የትምህርታዊ-ስልጠና ኢ-ኩ (Förderprogramm IQ) ዝበሃል ኣብ ከባቢኹም ዝርከብ ትካል ዝሰርሑ ምቕሎ-ላትን ክኢሊታትን ኣማኸርቲ: ደረጃ ትምህርትኹምን ሞያኹምን (ማላት ባጀሊታትኹምን ዲፕሎማኹምን) ወግዓዊ ተቆጣልነት ንኽረከብ ይተሓባቡሩኹም:

- ንዓኹም ዚሰማማዕ ኣሃዱ ኣለሊኹ ኣብ ምርኮብ
- ንስነ-ጥንታዊ ስልጣን ናይ ሓተታ ቅጥዕታት ኣብ ምምላሻን
- ወግዊ ተቆጣልነት ደረጃ ትምህርትኹምን ኢ.ደ-ጥበባዊ ሞያኹምን ተቆጣልነት ንኽረከብ ዘለኩም ዕድልን ንምስላጠ- ዝጽባኹም ክፍሊት ኣብ ምግምጋም ይሕዝቡኹም
- ጉዳይኩም ንምስላጥ ንዘድልዩኩም ገንዘባዊ ሓዘን ምስኪን-ብሉ መንገዲ ይሕብሩኹም
- ንዓኹም ዝኸውን ትምህርታዊ ኮርሳትን መላመዲ ስራሕን ኣብ ምንዳይ ይተሓባቡሩኹም

ዋላ ኣኳ ቛንቛ ጀርመን ይኹን እንግሊዝኛ ዘይትኣረቡ እንተኾነኩም: ናባና እንተድኣ መጸእኩም: እንረዳድኣሉ መንገዲ ከነናዲ ኢና: እንህበኩም ምኽሪ ኮነ ትምህርታዊ ኮርሳትና ብናጸ ለዮም::

ሓበሬታ ኣብ ኢንተርኔት ተመልከቱ :  
ብቛንቋ ጀርመን: እንግሊዝኛ ከምኡውን ብኸልኦት ቛንቋታት ኤውሮጳ ዝተዳለወ ፖለቲካዊ ተቆጣልነት ደረጃ ትምህርትን ኢ.ደ-ጥበባዊ ሞያን ኣብ ሃገረ-ጀርመን" ዝምልከቱ ሓበሬታታት ኣብ ዝሰብሙ መርበብ ሓበሬታ ይርከቡ::  
**www.recognition-in-germany.de**

**www.recognition-in-germany.de**  
Languages on the website "Recognition in Germany":  
You will also find all key information provided in German, English and other European

**Get information online!**

with one another. Our counselling and training are provided free of charge.  
Even if you don't speak German or English: Come to us, we will find a way to communicate

- to look for training and internships.
- to find funding opportunities which can help you cover those costs
- to assess the chances and costs of a recognition procedure
- to prepare your documents and complete your forms
- to identify the office that is responsible for your case

your region who will assist you in the recognition process. We help you  
At the Network "Integration through Qualification (IQ)", you will find friendly experts in

**Get advice!**

**www.anerkennung-in-deutschland.de**  
finden Sie auch auf der Website "Anerkennung in Deutschland":  
Alle wichtigen Informationen auf Deutsch, Englisch und weiteren europäischen Sprachen

**Informieren Sie sich online!**

einen Weg, miteinander zu kommunizieren. Unsere Beratungen und Kurse sind kostenlos.  
Auch wenn Sie kein Deutsch oder Englisch sprechen: Kommen Sie zu uns, wir suchen

- bei der Suche nach Kursen und Praktika.
- mit Beratung zur finanziellen Unterstützung für die Anerkennung
- die Chancen und Kosten Ihres Anerkennungsverfahrens einzuschätzen
- Ihre Unterlagen vorzubereiten und Formulare auszufüllen
- die für Sie zuständige Stelle zu finden

die Sie bei der Anerkennung unterstützen. Wir helfen Ihnen,  
Beim Förderprogramm IQ finden Sie freundliche Expertinnen und Experten in ihrer Nähe,

**Lassen Sie sich beraten!**

**IQ Beraterinnen und Berater in Ihrer Region | IQ Counsellors in your region**

مستشارة او مستشار الـ IQ في منطقتك | مشاورین IQ در نزدیکی شما

ኣብ ከባቢኹም ዝርከቡ ኣብ ትሕቲ ፕሮግራም የትምህርታዊ-ስልጠና ኢ-ኩ (Förderprogramm IQ) ዝሰርሑ ኣማኸርቲ:

English عربي русский

IQ Servicestelle „Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung“ Westmecklenburg, VSP gGmbH, Mecklenburgstraße 9, 19053 Schwerin, Tel.: 0176 92141612, 0176 92138436, serviqw@vsp-ggmbh.de	✓	✓	✓
IQ Servicestelle „Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung“ Rostocker Region / Vorpommern-Rügen migra e.V., Waldemarstraße 32, 18057 Rostock, Tel.: 0381 444311-60, karsten@migra-mv.de	✓	✓	✓
IQ Servicestelle „Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung“ Mecklenburgische Seenplatte / Vorpommern-Greifswald, genres e.V., Helmut-Just-Straße 4, 17036 Neubrandenburg, Tel.: 0395 57072-20, iq-nb@genres-online.de	✓		✓
IQ Servicestelle „Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung“ Mecklenburgische Seenplatte / Vorpommern-Greifswald, genres e.V., Fleischerstraße 20, 17489 Greifswald, Tel.: 03834 527-207, iq-hgw@genres-online.de	✓		

Weitere Informationen über regionale Angebote unter | further information on regional offers at **www.mecklenburg-vorpommern.netzwerk-iq.de**

Weitere Sprachen | Additional Languages:  
\* український | \*\* polski | srpski | bosanski | crnogorski

# Anerkennung von Berufsabschlüssen – wie und wofür?

## Recognition of professional qualifications obtained abroad – how and why?

### الاعتراف بالمؤهلات المهنية - كيف ولأي مؤهلات؟

### تأييد اسناد كاري - چرا و چگونه؟

“ወግዓዊ ተቆጣልነት ኢደ-ጥበባዊ ሞያታት” - ብኸመይ ይርከብን ኣድላይነቱ ንምንታይን



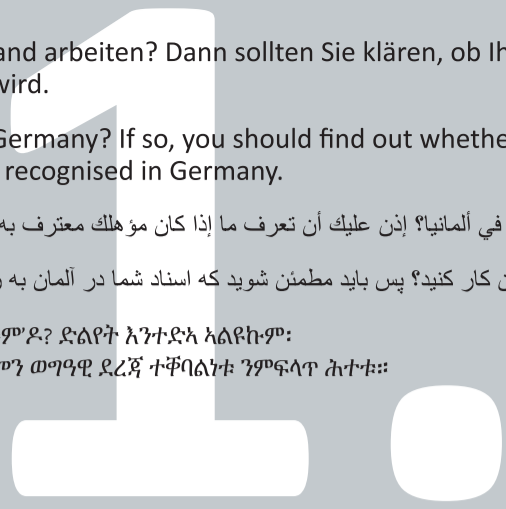
Sie möchten in Deutschland arbeiten? Dann sollten Sie klären, ob Ihr Abschluss in Deutschland anerkannt wird.

Do you want to work in Germany? If so, you should find out whether your professional credentials can be recognised in Germany.

هل ترغب في العمل في ألمانيا؟ إذن عليك أن تعرف ما إذا كان مؤهلك معترف به في ألمانيا.

آيا ميخواهيد در آلمان کار کنید؟ پس باید مطمئن شوید که اسناد شما در آلمان به رسمیت شناخته میشوند یا خیر.

ኣብ ጀርመን ከትሰርሑ ድሌት ኣለኩምዶ? ድልዎት እንተድኣ ኣልዩኩም፡ ዘለኩም ኢደ-ጥበባዊ ሞያ ኣብ ጀርመን ወግዓዊ ደረጃ ተቆጣልነቱ ንምፍላጥ ሕተቱ።



Ob Ausbildung, Studium oder Schule – mit der Anerkennung haben Sie in Deutschland bessere Chancen auf einen Job. In manchen Berufen dürfen Sie ohne eine Anerkennung gar nicht arbeiten, z.B. Ärztin bzw. Arzt, Lehrerin bzw. Lehrer, Krankenpflegerin bzw. -pfleger.

Whether you hold a vocational, university or school degree – having your qualifications recognised improves your chances of finding a job. In some professions, for instance those of a physician, teacher or nurse, you are not even allowed to work without an official recognition of your qualification.

سواء كان مؤهلك مدرسي، أو مهني، أو جامعي، معادلة مؤهلك سوف يضمن لك فرص أفضل للحصول على وظيفة في ألمانيا. هناك بعض المهن التي لا يحق لك مطلقاً مزاولتها بدون اعتراف، مثل مهنة: الطبيبة أو الطبيب و المعلمة أو المعلم والمرمض أو الممرضة.

كدام اسناد تحصيلي – با تاييد اسناد يك چانس بهتر برای یافتن کار در آلمان دارید. در برخی مسلک ها مانند طب، نرس و یا معلمی بدون سند تاييد شده اصلاً اجازه کار نداريد.

ዘለኩም ኢደ-ጥበባዊ ሞያ ኮነ ናይ ዩኒቨርሲቲ ትምህርቲ ወይ ውን ናይ ተራ ቤት-ትምህርቲ ደረጃ - ወግዓዊ ተቆጣልነት ምስ ዝረከብ: ኣብ ሃገር ጀርመን ስራሕ ናይ ምርካብ ዝለዓለን ዝዓዘዘን ዕድላት ይኸፍኩን። ውሱናት ከም ሓኪም፡ መምህር ወይ ነርስ ዝኣመሰሉ ሞያታት ብዘይ ወግዓዊ ተፈላጥነት ምስራሕ ኣይፍቀድን እዩ።

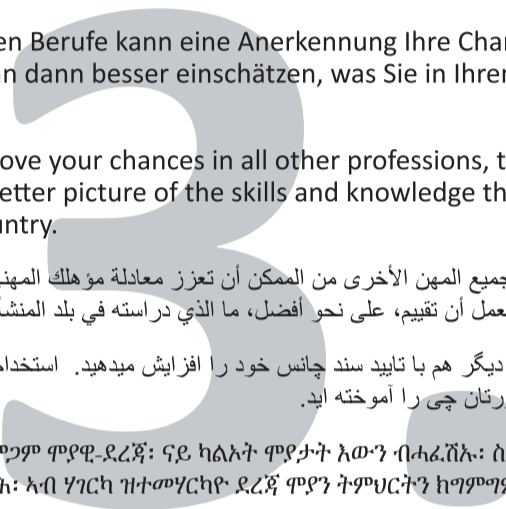
Aber auch für alle anderen Berufe kann eine Anerkennung Ihre Chancen verbessern. Ihr Arbeitgeber kann dann besser einschätzen, was Sie in Ihrem Heimatland gelernt haben.

But recognition can improve your chances in all other professions, too. It helps your employer to get a better picture of the skills and knowledge that you have gained in your native country.

ولكن أيضًا بالنسبة لجميع المهن الأخرى من الممكن أن تعزز معادلة مؤهلك المهني من فرصك. حيث يستطيع صاحب أو صاحبة العمل أن تقيم، على نحو أفضل، ما الذي دراسته في بلد المنشأ.

ولی در مسلک های دیگر هم با تاييد سند چانس خود را افزایش ميدهيد. استخدام کننده شما ميتواند بهتر متوجه شود که شما در کشورتان چی را آموخته ايد.

ወግዓዊ ተቆጣልነት ወይ ሚዛናዊ ገምጋም ሞያዊ-ደረጃ: ናይ ካልኣት ሞያታት እውን ብኣፈሽኡ: ስራሕ ናይ ምርካብ ዕድላት ሓፍ ዮብል እዩ። ወሃብ ስራሕ: ኣብ ሃገርካ ዝተመሃርካዮ ደረጃ ሞያን ትምህርትን ክግምግም ድማ ይሕግዞ።



Die berufliche Anerkennung braucht Zeit. Sie müssen dafür zu einer Behörde oder Kammer gehen und einen Antrag stellen.

Professional recognition takes time. It involves approaching a regulatory body or a chamber and lodging an application.

ويحتاج الاعتراف المهني إلى وقت. ومن أجل القيام بالإجراءات اللازمة، يجب عليك التوجه إلى إحدى الهيئات أو النقابات لتقديم طلب الاعتراف المهني.

تأييد اسناد كاري زمان کار دارد. برای این کار باید به اداره مربوطه مراجعه نموده و درخواست دهید.

ወግዓዊ ሞያዊ ተቆጣልነት ንምርካብ ግዜ ይወስድ እዩ። ስለዚ ናብ ዝምልከቶ ምሕደራ ወይ ማሕበር-ሞያውያን ኬድካ ምውካስን ሞያኻ ብወግዒ ተቆጣልነት ንኸረከብ ጠላብ ምቕራብ ከድልዎካ እዩ።

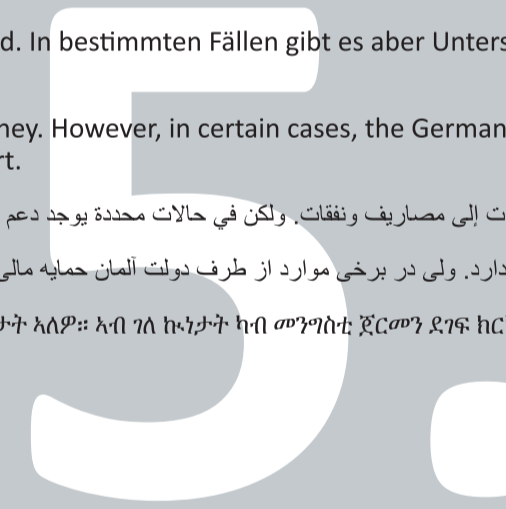
Das Verfahren kostet Geld. In bestimmten Fällen gibt es aber Unterstützung vom deutschen Staat.

This procedure costs money. However, in certain cases, the German government provides financial support.

وتحتاج هذه الإجراءات إلى مصاريف ونفقات. ولكن في حالات محددة يوجد دعم من الدولة.

این پروسه مصرف دارد. ولی در برخی موارد از طرف دولت آلمان حمایتی مالی میشود.

እዚ መስርሕ'ዚ: ናይ ገንዘብ ወጻኢታት ኣለዎ። ኣብ ገለ ኩነታት ካብ መንግስቲ ጀርመን ደገፍ ክርከብ ይከኣል እዩ።



Auch wenn Sie keine oder nur unvollständige Dokumente haben, kann Ihnen eventuell geholfen werden.

Even if you have no documents, or your documentation is incomplete, it may be possible to help you.

ومن الممكن أن تحصل على المساعدة أيضًا حتى إذا لم تكن لديك مستنداتك أو إنها غير مستوفاة.

حتى اگر اسناد تان ناقص باشند ممکن بتوان به شما کمک کرد.

ዋላውን ሰነዳት እንተዘይብልኩም ወይ እቲ ዘለኩም ሰነዳት ምልኣት ዘይብሉ እንተኾይኑ: እትሕገዘሉ መንገድታት ክህሉ ይኸኣል እዩ።

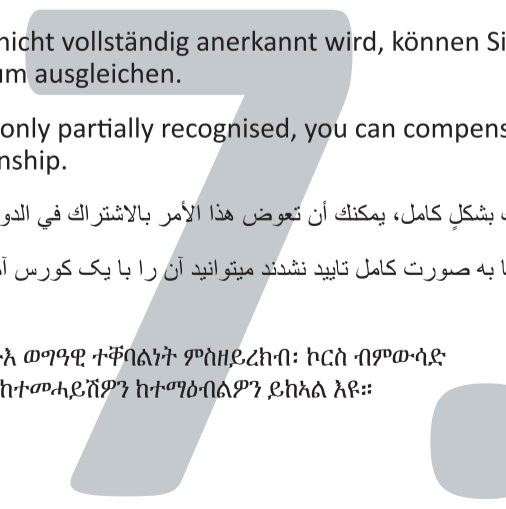
Wenn Ihre Qualifikation nicht vollständig anerkannt wird, können Sie das mit einem Kurs oder Praktikum ausgleichen.

If your qualifications are only partially recognised, you can compensate for this with a course or an internship.

إذا لم يُعترف بمؤهلك بشكلٍ كامل، يمكنك أن تعوض هذا الأمر بالاشتراك في الدورات أو التدريب العملي.

اگر مهارت های شما به صورت کامل تاييد نشدند ميتوانيد آن را با يك كورس آموزشی و یا کارآموزی جبران نماييد.

እቲ ዘለኩም ብቕዓት: ምሉእ ብምሉእ ወግዓዊ ተቆጣልነት ምስዘይረከብ: ኮርስ ብምውሳድ ወይ መለማመዲ ስራሕ ብምርካብ ከተመሓይሽዎን ከተማዕብልዎን ይከኣል እዩ።



Die berufliche Anerkennung braucht Zeit. Sie müssen dafür zu einer Behörde oder Kammer gehen und einen Antrag stellen.

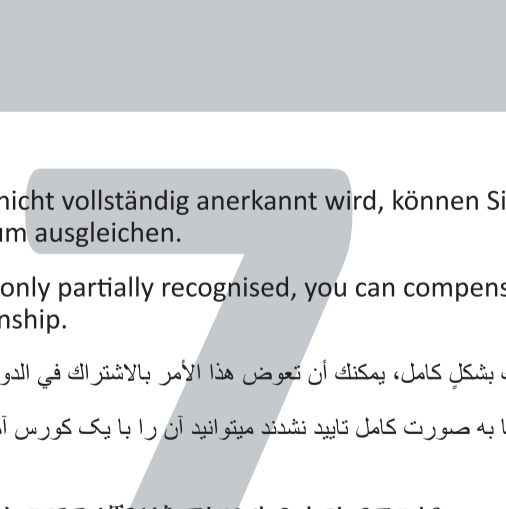
Professional recognition takes time. It involves approaching a regulatory body or a chamber and lodging an application.

ويحتاج الاعتراف المهني إلى وقت. ومن أجل القيام بالإجراءات اللازمة، يجب عليك التوجه إلى إحدى الهيئات أو النقابات لتقديم طلب الاعتراف المهني.

Das Verfahren kostet Geld. In bestimmten Fällen gibt es aber Unterstützung vom deutschen Staat.

This procedure costs money. However, in certain cases, the German government provides financial support.

وتحتاج هذه الإجراءات إلى مصاريف ونفقات. ولكن في حالات محددة يوجد دعم من الدولة.



Auch wenn Sie keine oder nur unvollständige Dokumente haben, kann Ihnen eventuell geholfen werden.

Even if you have no documents, or your documentation is incomplete, it may be possible to help you.

ومن الممكن أن تحصل على المساعدة أيضًا حتى إذا لم تكن لديك مستنداتك أو إنها غير مستوفاة.

Wenn Ihre Qualifikation nicht vollständig anerkannt wird, können Sie das mit einem Kurs oder Praktikum ausgleichen.

If your qualifications are only partially recognised, you can compensate for this with a course or an internship.

إذا لم يُعترف بمؤهلك بشكلٍ كامل، يمكنك أن تعوض هذا الأمر بالاشتراك في الدورات أو التدريب العملي.

